

УДК 82.01

Н.Ж.ШАЙМЕРДЕНОВА, д-р филол. наук, профессор, sh.nursulu@rambler.ru
Казахстанский многопрофильный институт «Парасат», г. Астана

N.ZH.SHAIMERDENOVA, Dr. in philol., professor, sh.nursulu@rambler.ru
Kazakh Multiprofile Institute «Parasat», Astana

ПОЛИЯЗЫЧИЕ И РУССКИЙ ЯЗЫК В КАЗАХСТАНЕ (НА ПРИМЕРЕ ТВОРЧЕСТВА Ш.УАЛИХАНОВА И О.СУЛТАНЬЯЕВА)

В статье рассматриваются культура русской речи в многоязычном казахстанском обществе, а также полилингвизм и индивидуально-авторское использование слов в трудах казахстанских ученых Ш. Уалиханова и О. Султаньяева.

Ключевые слова: языковая ситуация в современном Казахстане, этнодемографическая ситуация, полиглотское государство, национальная культура, многоязычное образование, филология.

MULTILANGUAGE SITUATION AND RUSSIAN LANGUAGE IN KAZAKHSTAN (BY EXAMPLE OF SH.UALIHKANOVA'S AND O.SULTANYAEVA'S WORK)

The article is devoted to the analysis of Russian language culture in multicultural Kazakh society and of polilingvism and individual authors world, that is represented in the Sh.Ualikhanov and O.Sultanyaeva's works.

Key words: language situation in modern Kazakhstan, ethnodemographical changes in society, polyethnical state, national culture, polyglot education, philology.

Современный Казахстан представляет собой модель нового унитарного (и в то же время полиглотского по своему составу) государства, что позволило в начале XXI в. расширить горизонты реальной и перспективной общественно-языковой практики в пользу массового добровольного би-, три- и полилингвизма. Этноязыковой портрет Казахстана разнообразен и, согласно данным переписи 1999 г. и социолингвистическим научным исследованиям, создается 126 языками с преобладающим присутствием среди них носителей двух больших групп языков – тюркской и славянской. Причем этнодемографическая ситуация Казахстана в настоящее время претерпевает изменения, что в большей степени связано с увеличением рождаемости в тюркских семьях.

В подобной языковой ситуации особое внимание следует обращать на взаимодействие языков и культур, национально-культурную специфику, особенности быта, обычаяев народов, проживающих в таком государстве. Важным направлением в обучении становится культура речевого поведения, толерантного отношения к представителям других народов и укрепление духовного согласия.

Как известно, культура речи включает три важных компонента: нормативный, коммуникативный и этический. Поскольку в Казахстане наряду с государственным языком (казахским) практически во всех сферах общения и в делопроизводстве используется русский язык, то интерес к изучению русского языка в Казахстане усиливается. Об-

раззовыми текстами русского литературного языка следует признать труды двух ярких казахстанских деятелей науки и культуры – казахского просветителя Ш.Ш.Уалиханова (1835-1863) и лингвиста, профессора О.А.Султаньяева (1938-2006). Их творчество пришлось на две разные эпохи (середина XIX в. и последняя треть XX – начало XXI вв.), а схожесть их судьб связана, прежде всего, с мастерским использованием слова, продолжением традиций предшественников, а также тем, что, являясь билингвами, они успешно коммуницировали в полилингвальном обществе.

Ш.Уалиханов создавал произведения на русском языке, предпринимая попытку донести до широких научных кругов и образованной русской интеллигенции географические, этнографические сведения о Казахстане и Средней Азии.

Формированию личности Ш.Уалиханова в значительной степени способствовали его связи с представителями передовой русской интеллигенции, среди которых были Н.Г.Чернышевский, Н.А.Добролюбов, А.И.Герцен. Их произведения оказали большое воздействие на стиль, слог и общий дух сочинений казахского ученого. Об этом свидетельствуют, в частности, многочисленные латинские и французские включения, характерные как для публицистических сочинений русских писателей, так и для произведений Ш.Уалиханова.

О.Султаньяев, казахский ученый, лингвист, детально изучивший труды Ш.Уалиханова и опубликовавший монографию о его творчестве, писал на образцовом русском языке. При этом он использовал весь арсенал языковых средств – фразеологию, заимствования, метафоры, сравнения. Ученый детально изучил – как первоходец в лингвистических путешествиях – все исторические источники, характеризующие предшествующую эпоху. Особое внимание О.Султаньяев (со свойственным ему глубоким исследовательским чутьем) обратил на специфику языковых средств, на топонимы, широко представленные в трудах Ш.Уалиханова. Так, исследователь отметил великолепное использование русского языка в творчестве Ш.Уалиханова, тонкое чувство красоты и силы художественно-изобразительных возможностей слова [1; 4], подчеркнул «удивительную близость

к нормам живой разговорной речи интеллигентов 60-х годов» [2, с.28; 4].

Сам О.Султаньяев великолепно владел русским и казахским языками, писал свои научные труды на обоих языках. В устной речи он также часто и свободно переходил с одного на другой язык, поэтому мог бы сегодня стать объектом изучения в качестве креативной билингвальной личности и описания механизмов кодового переключения с одного языка на другой. Он был прекрасным оратором, умевшим привлечь к себе внимание публики, и использовал в своих выступлениях сравнения, метафорические образы, различные легенды.

Дальновидность О.Султаньяева проявляется в том, что его идея о многоязычии в творческом контексте одного автора особенно актуальна сегодня, когда мы говорим о полилингвизме, столь характерном для творчества казахских ученых, просветителей, что, конечно же, является важным и для наших современников.

Языковой мир Ш.Уалиханова, по существу неисчерпаемый в своих глубинах, отражает историко-психологические, лингвистические, философские, этнические особенности его неординарной личности. Особенности языкового мира Ш.Уалиханова нашли воплощение в его научных текстах, дневниках, записках, которые являются значимым материалом для воссоздания портрета их автора. В отличие от многих обезличенных научных текстов наших современников, направленных на простое фиксирование фактов и определенной информации, индивидуальный мир языка произведений Ш.Уалиханова уникален.

Вместе с тем язык и стиль произведений Ш.Уалиханова – явление сложное и многомерное. К сожалению, в казахстанской науке долгое время не было серьезного лингвистического исследования наследия Ш.Уалиханова, по которому современники могли бы не только судить о творчестве великого ученого, но и представить ту эпоху в образовательной, духовной, философской парадигме. Всестороннему лингвистическому изучению языка и стиля Ш.Уалиханова были впервые посвящены именно работы О.Султаньяева. В его монографии «Русская и казахская лексика и фразеология произведений Чокана Валиханова» [4] обосновывается тюркологиче-

ская природа произведений, написанных на русском языке, прослеживается влияние родного языка на русскую письменную речь Ш.Уалиханова.

О.Султаньяев, отмечая лингвистическую эрудицию Ш.Уалиханова, вместе с тем не дает глубокого описания иноязычных вкраплений, широко представленных в контексте произведений Ш.Уалиханова и позволяющих судить об авторе как о полиглote, знатоке ряда европейских и восточных языков. Тем самым О.Султаньяев как бы предоставил возможность следующим поколениям исследователей продолжить его разыскания в этой области. Так, в кандидатской диссертации З.А.Мукановой указываются исследователи, предпринявшие попытку выяснить количество языков, которыми владел Ш.Уалиханов: А.Маргулан, С.Муканов и Ш.Сарыбаев, изучавшие творческую биографию казахского ученого, насчитывали до десяти языков [3].

Способность к языкам Ш.Уалиханов обнаружил еще в детские годы – по воспоминаниям его современников. Как известно, султанские дети должны были изучать (по традиции) несколько восточных языков – «жеті жүрттын тілін білу» – знать языки семи народов. Поэтому Ш.Уалиханов, исполняя эту традицию, поступил в частную казахскую школу. За три года обучения в медресе он овладел основами арабского письма. На занятиях, которые проводил татарский мулла, дети занимались чтением на чагатайском языке памятников средневековой литературы и декламацией стихов восточных поэтов, упражнялись в разговорной арабской и персидской речи. Уникальное многоязычие казахского ученого Ш.Уалиханова детерминировано социально-исторической средой, в которой он сформировался как личность, ученый и писатель.

Творчество Чокана Валиханова – первого ученого-казаха, получившего мировое признание в науке и при жизни увековечившего свою ученую славу, свидетельствует не только о его эрудии и знании множества языков, но демонстрирует его лингвистическое дарование, которое также ярко проявляется в путевых записках и в очерках [5].

Исследовательское упорство О.Султаньяева позволило отразить в докторской

диссертации, в монографии и многочисленных публикациях лингвистическое дарование Ш.Уалиханова, раскрыть языковые способности этой неординарной личности. Мы можем утверждать, что общность ценностных ориентиров, высокая языковая культура Ш.Уалиханова и О.Султаньяева делает, с одной стороны, во многом схожими пути этих двух казахстанских ученых, принадлежавших к разным эпохам. С другой стороны, их языковая культура (полилингвизм, в котором родной язык органично и продуктивно сопрягался со знанием и использованием русского и других языков) может и должна рассматриваться как эталонная – применительно к современной языковой ситуации в Казахстане.

ЛИТЕРАТУРА

1. Виноградов В.В. Очерки по истории русского литературного языка XVII–XIX веков. М., 1982. 523 с.
2. Кассина Т.А. Закономерности освоения и функционирования общественно-политической лексики иностранного происхождения (на материале германских заимствований в русском языке конца XVII – начала XVIII века): Автoref. дис. ... канд. филол. наук. Днепропетровск, 1983. 21 с.
3. Муканова З.А. Иноязычные вкрапления в произведениях Ч.Валиханова: Дис. ... канд. филол. наук, Алматы, 2001. 115 с.
4. Султаньяев О.А. Русская и казахская лексика и фразеология произведений Чокана Валиханова. Кокшетау, 1996. 373 с.
5. Шаймерденова Н.Ж. «Дневник поездки на Исык-Куль» Ч. Валиханова как лингвистический источник // Валихановские чтения – 2: Материалы научно-практической конференции. Кокшетау, 1994. С.286-289.

REFERENCES

1. Vinogradov V. The outline History Russian literary language of XVII-XIX c. Moscow, 1982. 523 p.
2. Kassina T. Consistent of defelopment and functioning of political lexicon by foreignness (on material of the German adoptions in Russian (end of XVII-begXVIII cc.): Abstract of disser. work of Cand.Phil.Sci. Dnepropetrovsk, 1983. 21 p.
3. Mukanova Z. The speaking another language additions in Sh. Valihanovás creations: Disser. work of Cand.Phil.Sci. Almaty, 2001. 115 p.
4. Sultanyev O. Russian and Kazakh lexicon and phraseology of Chokan Valihanova's novels. Kokshetav, 1996. 373 p.
5. Shajmerdenova N. Trip diary on C. Valihanova's Issyk-kul' as a linguistic source // Valihanovky readings – 2: Materials of scientifically-practical conference. Kokshetav, 1994. P. 286-289.